

---

**Traduction & Commentaires par Didier Fontaine**


---

**TROISIÈME LETTRE DE JEAN**
**Salutations (v1-5)**

- 1- L'ancien<sup>1</sup> à Gaïus<sup>2</sup>, mon bien-aimé, que j'aime dans la vérité.
- 2- Très cher, je prie pour qu'à tous égards tout aille bien pour toi, et que tu sois aussi bien portant que ton âme<sup>3</sup>.
- 3- J'ai eu beaucoup de joie<sup>4</sup> de la part de frères qui témoignent, dans la vérité, en ta faveur : car tu marches dans la vérité<sup>5</sup>.
- 4- Et je n'ai d'autre meilleur sujet de joie que d'entendre que mes enfants continuent de marcher dans la vérité<sup>6</sup>.

**Le devoir d'hospitalité (v.6-8)**

- 5- Bien-aimé, tu te montres fidèle quand tu agis pour les frères, même pour les étrangers,
- 6- qui témoignent de tes marques d'amour à l'assemblée chrétienne<sup>7</sup> – frères pour lesquels tu agiras justement en pourvoyant à leur voyage<sup>8</sup> d'une manière digne de Dieu<sup>9</sup> :
- 7- ils sont en effet partis, pour le Nom<sup>10</sup>, sans rien accepter de la part des gens des nations<sup>11</sup>.

---

<sup>1</sup> 2 Jn 1 :1 ; l'apôtre Jean se désigne ainsi.

<sup>2</sup> Quatre personnes portent ce nom dans le NT. Nom d'origine latine. Il signifie : « seigneur ». Voir Rm 16 :26 ; 1 Co 1 :14 ; Ac 20 :4 ; Ac 19 :29

<sup>3</sup> Gr. : «καθὼς εὐδοδοῦται σου ἢ ψυχῇ» lit. : « de la même manière que se porte bien ton âme » *BFC*, « que tu sois en aussi bonne santé physiquement que tu l'es spirituellement », *DRB*, *SER*, *TMN*, « comme ton âme prospère », *JER*, « que ton corps soit en aussi bonne santé que ton âme », *NEG* « comme prospère l'état de ton âme », *OST*, « comme ton âme est en prospérité », *TOB*, « qu'il en aille comme pour ton âme qui, elle, se porte bien », *Vg*, « valere sicut prospere agit animia tua. ». Voir Mt 6 :35.

<sup>4</sup> Comme dans 2 Jn 1 :4 et Php 4 :10 ; *TMN*, « reconnaissance », *Vg* « gratiam ». *Alii* : « joie »

<sup>5</sup> 2 Jn 1 :4

<sup>6</sup> Même idée dans 2 Jn 1 :4

<sup>7</sup> *LSG*, *BFC*, *JER*, *NEG*, *OST*, *Osty*, *SEM*, *SER*, *TOB*, « Eglise », *DRB*, « assemblée », *Vg*, « ecclesiae » ; *TMN*, *Diaglott*, « congrégation », qui est sans doute le plus approprié, mais non point le plus exact.

<sup>8</sup> gr. : προέμψας, participe aoriste actif, du verbe προπέμπω : « accompagner, escorter », *Carrez*, « envoyer à l'avant / amener sur le chemin, accompagner ou escorter / laisser partir, en donnant le nécessaire pour un voyage », *Strong*. *LSG*, *JER*, *NEG*, *OST*, *Osty*, *SEM*, *SER*, *TOB*, « pourvoir / pourvoyant à leur voyage », *BFC*, « poursuivre leur voyage », *TMN*, « partir par leur chemin », *Vg*, « deducens ». En réalité, une traduction exacte devrait rendre le terme à la fois par l'idée d'accompagner un voyageur dans son périple, et d'y pourvoir ; c'était d'ailleurs un usage de l'époque : «From Homer's time (Od.XV. 74) it was customary to speed the parting guest, sometimes accompanying him, sometimes providing money and food. Rabbis were so escorted and Paul alludes to the same gracious custom in Ro 15:24; Tit 3:13"-Robertson's NT Word Pictures.

<sup>9</sup> 1 Col 1 :10 ; 1 Thes. 2 :12

<sup>10</sup> gr. : ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος, « pour le nom ». Il n'est pas précisé *quel* nom. Dieu est cité dans le verset précédent, ce qui justifie que la *TMN* porte, « c'est pour [son] nom », indiquant en note la lecture 'le' dans le

8- Quant à nous, il est donc de notre devoir de recevoir ces gens-là, pour devenir avec eux collaborateurs dans la vérité.

### Une mauvaise brebis : Diotrèphe (v.9-10)

9-Cela, je l'ai écrit à l'assemblée chrétienne, mais Diotrèphe<sup>12</sup>, qui aime être le premier de tous, ne nous reçoit pas.

10- C'est pourquoi, si je viens, je lui rappellerai l'œuvre de ses mains<sup>13</sup>, quand il nous rejette par des propos injurieux ; non content de cela, il ne reçoit pas les frères [de passage], et ceux qui voudraient bien recevoir, il les en empêche, et les chasse de l'assemblée.

### Recommandations (v.11-15)

11- Bien-aimé, n'imité pas le mal, mais le bien. Celui qui agit bien est de Dieu, celui qui agit mal ne connaît pas Dieu<sup>14</sup>.

12- Tout le monde, et même la vérité, a rendu bon témoignage à Démétrius, et nous aussi, nous témoignons : or, tu sais que notre témoignage est véridique.

13- J'aurai encore beaucoup de choses à t'écrire, mais je ne veux pas le faire par l'encre et la plume,

14- car j'espère te voir bientôt, pour que nous puissions nous parler de vive voix<sup>15</sup>.

15- Que la paix soit sur toi. Tes amis te saluent. Salue chacun des nôtres par son nom<sup>16</sup>.

texte original. C'est aussi le cas de *Diaglott*, « his NAME » [renvoi à une intéressante note] en connexion avec le verset précédent. Toutefois, le nom de Jésus Christ peut aussi être sous-entendu (Ac 5 :4, 41 ; Rm 1 :5 ; Php 2 :10 ; Jn 3 :18 ; Jn 20 :31 ; 1 Jn 3 :23 ; 1 Jn 5 :13). *LSG, BFC, NEG, SEM*, « Christ », *DRB, OST*, « le nom », *SER, TOB*, « le Nom », *Vg*, « pro nomine ».

<sup>11</sup> gr. ἀπὸ τῶν ἔθνικῶν ; *LSG, BFC, JER, NEG, Osty, SER, TOB*, « païens », *DRB*, « ceux des nations », *OST*, « Gentils », *Diaglott*, « Gentiles », *SEM*, « non-croyants », *TMN*, « gens des nations ». Le terme 'Gentil' rend bien l'idée exprimée par le terme. Notons par ailleurs la remarque contenue dans *Robertson's NT Word Pictures*: "Instead of the usual ἔθνων (Lu 2:32), late adjective for what is peculiar to a people (ἔθνος) and then for the people themselves (Polybius, Diodorus, not in LXX), in N.T. only here, Mt 5:47; 6:7; 18:17. Like our heathen, pagan. John is anxious that Christian missionaries receive nothing from the heathen, as our missionaries have to watch against the charge of being after money. There were many travelling lecturers out for money. Paul in 1Co 9 defends the right of preachers to pay, but refuses himself to accept it from Corinth because it would be misunderstood (cf. 1Th 2:6; 2Co 12:16)."

<sup>12</sup> Le nom signifie litt. « nourri par Zeus » ; Note d'*Osty* : « Diotrèphès est le chef, l'évêque de la communauté. »

<sup>13</sup> Littéralement, « les œuvres qu'il fait », ie *je rendrai manifestes ses mauvaises actions*.

<sup>14</sup> *Le style de la phrase ne va pas sans rappeler celui de la Première épître de Jean (cyclique et redondant)*

<sup>15</sup> Littéralement, « de bouche à bouche », *LSG, DRB, OST, SEM*, « bouche à bouche », *BFC*, « personnellement », *JER, NEG, Osty, SER, TOB*, « vive voix », *TMN*, « face à face », *Vg*, « os ad os »

<sup>16</sup> *Osty*, « nommément »

## ΙΩΑΝΝΟΥ Γ

- 1 - Ὁ πρεσβύτερος Γαίῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.
- 2 - Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχόμαι<sup>17</sup> σε εὐοδοῦσθαι<sup>18</sup> καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχή.
- 3 - ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων<sup>19</sup> σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.
- 4 - μειζοτέραν<sup>20</sup> τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.
- 5 - Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάση<sup>21</sup> εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοῦτο ξένους,
- 6 - οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις<sup>22</sup> προπέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ
- 7 - ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν.
- 8 - ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν<sup>23</sup> ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ<sup>24</sup> γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.
- 9 - Ἐγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων<sup>25</sup> αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ ἐπιδέχεται<sup>26</sup> ἡμᾶς.
- 10 - διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ λόγοις πονηροῦς<sup>27</sup> φλυαρῶν ἡμᾶς, καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει<sup>28</sup>.
- 11 - Ἀγαπητέ, μὴ μιμου<sup>29</sup> τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ

<sup>17</sup> seule occurrence de ce terme dans les écrits de l'apôtre Jean

<sup>18</sup> 1 Co 16 :2 ; Rm 16 :10 ; le terme est ancien, composé de εὐ « bien, bon », et οδος, « le chemin ».

<sup>19</sup> expression au génitif absolu

<sup>20</sup> double comparatif, de μείζων, et -τερος ; lit. « plus meilleur »

<sup>21</sup> aoriste premier moyen, au subjonctif, du verbe ἐργάζομαι.

<sup>22</sup> équivalent de la formule de politesse « s'il te plaît » (*TMN*), ou « je t'en prie » (*BFC*)

<sup>23</sup> « nous devons, nous sommes tenus de, il est une nécessité pour nous, il est de notre devoir »

<sup>24</sup> le terme « collaborateur » rend particulièrement bien ce terme, puisqu'il est formé de même façon : συν-/col (*cum*) « avec » & ἔργω/labor « je travaille »

<sup>25</sup> « qui aime à être le premier », ie à tout diriger

<sup>26</sup> terme employé uniquement dans cette lettre (versets 9 & 10)

<sup>27</sup> expression à l'instrumental

<sup>28</sup> même terme que celui employé lorsque Jésus chasse les marchands du temple de Dieu

<sup>29</sup> terme qui n'apparaît que 3 fois dans le NT (2 Th 3 :7.9 / Heb 13 ;7)

θεοῦ ἐστίν<sup>30</sup> ὁ κακοποιῶν οὐχ ἐώρακεν τὸν θεόν.

12 - Δημητρίῳ μεμαρτύρηται<sup>31</sup> ὑπὸ πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας οτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθῆς ἐστίν<sup>32</sup>.

13 - Πολλὰ εἶχον<sup>33</sup> γράψαι σοι ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος<sup>34</sup> καὶ καλάμου σοι γράφειν

14 - ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε ἰδεῖν, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν.

15 - εἰρήνη σοι<sup>35</sup>. ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα<sup>36</sup>.

---

#### LISTE DES ABBREVIATIONS

##### Versions

BFC : Bible en français en courant, 1997.  
 Diaglott : The Emphatic Diaglott, éd. 1942  
 DRB : Bible version Darby, 1991.  
 JER : Bible de Jérusalem, 1998  
 LSG : Bible selon Louis Segond, 1901.  
 NEG : Nouvelle édition de Genève, 1995  
 OST : Bible Ostervald, 1996.  
 Osty : Le Nouveau Testament, chanoine E. Osty et J. Trinquet, 1964  
 PVV : Nouveau Testament, Parole Vivante  
 Sacy : La Bible - Traduction de Louis-Isaac Lemaître de Sacy (1656-1696)  
 SEM : Bible du Semeur, 2000  
 SER : Bible Segond Révision, à la Colombe, 1978  
 TMN : Traduction du Monde Nouveau, avec notes et références, 1995.  
 TOB : Traduction Œcuménique de la Bible, 1988  
 Vg : Vulgate, 4<sup>e</sup> siècle.

##### Lexiques

Carrez : Dictionnaire grec-français du Nouveau Testament, Maurice Carrez & François Morel, 1984  
 Strong : Strong's Dictionary of Greek Words.

---

<sup>30</sup> 1 Jn 3 :6

<sup>31</sup> Indicatif parfait passif, 3<sup>e</sup> pers. sing, du verbe μαρτυρέω, littéralement : « il a été rendu témoignage par tous ».

<sup>32</sup> le présent passage fait écho à Jean 21 :24

<sup>33</sup> Indicatif imparfait actif du verbe ἔχω, « j'avais [encore beaucoup de choses] », ie quand j'ai commencé à t'écrire. En français l'idée est mieux rendue par l'emploi du conditionnel.

<sup>34</sup> « noir », ie l'encre noire

<sup>35</sup> Luc 10 :5, 24 :36 ; Jn 20 :19,21. Equivalent du « pax tibi » latin ou shâlom juif.

<sup>36</sup> "John knew the friends in the church (at Pergamum or wherever it was) as the good shepherd calls his sheep by name (Joh 10:3, the only other N.T. example of κατ' ὄνομα). The idiom is common in the papyri letters (Deissmann, *Light*, etc., p. 193, note 21)" – *Robertson's NT Word Pictures*.